

(4.7.07) Modifiche **(in rosso)** proposte dall'assessora Gnechi e dalla Sovrintendente Bruna Visintin Rauzi al testo "sostanzialmente" approvato dalla Giunta provinciale il 21 maggio 2007

Landesgesetzentwurf	Disegno di legge provinciale
Kindergarten und Unterstufe	Scuola dell'infanzia e primo ciclo di istruzione
Inhaltsverzeichnis	Indice
I. Abschnitt: Bildungssystem des Landes	Capo I: Sistema educativo provinciale di istruzione e di formazione
Artikel 1 – Allgemeine Grundsätze	Articolo 1 – Principi generali
I. Abschnitt: Kindergarten	Capo I: Scuola dell'infanzia
Artikel 1 Ziele des Kindergartens	Articolo 1 - Finalità della scuola dell'infanzia
Artikel 2 Planung der Bildungstätigkeiten	Articolo 2 - Programmazione dell'attività educativa
Artikel 3 - Autonomie der Kindergartensprengel	Articolo 3 - Autonomia dei circoli di scuola dell'infanzia
Artikel 4 - Verteilungsplan der Kindergarten-sprengel und Errichtung der Kindergärten	Articolo 4 - Piano di distribuzione territoriale dei circoli di scuola dell'infanzia ed istituzione delle scuole dell'infanzia
Artikel 5- Führung der Kindergärten	Articolo 5 - Gestione delle scuole dell'infanzia
Artikel 6 - Organe des Kindergartensprengels	Articolo 6 - Organi del circolo di scuola dell'infanzia
Artikel 7 - Finanzierung der Kindergärten	Articolo 7 - Finanziamento delle scuole dell'infanzia
Artikel 8 - Evaluation der Kindergärten	Articolo 8 - Valutazione delle scuole dell'infanzia
Artikel 9 - Jahresstundenkontingente der Kin-dergärten	Articolo 9 - Orario annuale delle scuole dell'infanzia
Artikel 10 - Einschreibung in den Kindergarten	Articolo 10 - Iscrizione alla scuola dell'infanzia
II. Abschnitt: Unterstufe	Capo II: Primo ciclo di istruzione
Artikel 11 - Aufbau der Unterstufe	Articolo 11 - Articolazione del primo ciclo
Artikel 12 - Einschreibung in die Grundschule	Articolo 12 - Iscrizione nella scuola primaria
Artikel 13 - Ziele der Unterstufe	Articolo 13 - Finalità del primo ciclo di istru- zione
Artikel 14 - Unterrichtszeit der Schülerinnen und Schüler und Landes Richtlinien für die Festlegung der Curricula	Articolo 14 - Orario delle lezioni delle alunne e degli alunni - Linee guida per la definizione dei curricula
Artikel 15 - Bewertung in der Grundschule	Articolo 15 - Valutazione nella scuola primaria
Artikel 16 - Bewertung in der Mittelschule, Schlussbewertungen und Prüfungen	Articolo 16 - Valutazione nella scuola seconda- ria di primo grado, scrutini ed esami
III. Abschnitt: Schluss- und Übergangsbe- stimmungen	Capo III: Norme finali e transitorie
Artikel 17 - Änderung des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, „Autonomie der Schulen“	Articolo 17 - Modifica della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, recante "Autonomia delle

(4.7.07) Modifiche **(in rosso)** proposte dall'assessora Gnechi e dalla Sovrintendente Bruna Visintin Rauzi al testo "sostanzialmente" approvato dalla Giunta provinciale il 21 maggio 2007

scuole"

Artikel 18- Anwendung des Gesetzes

Articolo 18 - Applicazione della legge

Artikel 19 - Abschaffung von Bestimmungen

Articolo 19 - Abrogazione di disposizioni

Landesgesetzentwurf

Kindergarten und Unterstufe

I. Abschnitt Kindergarten

Artikel 1 Ziele des Kindergartens

1. Der Kindergarten trägt zur ~~ganzheitlichen~~ Bildung der Kinder bei, richtet sich an den Bedürfnissen der Kinder aus und fördert die affektive, kognitive, soziale und ethische Entwicklung. Er fördert die Beziehungsfähigkeit jedes einzelnen Kindes, seine Eigenständigkeit, seine Kreativität und sein Lernvermögen und bietet allen Kindern ihnen entsprechende Bildungsmöglichkeiten. Unter Berücksichtigung der primären Erziehungsverantwortung der Eltern trägt der Kindergarten zur Verwirklichung und Verbreitung einer Kindheitskultur bei. In Ausübung seiner Autonomie und In Erfüllung seines Bildungsauftrages setzt er die Ziele der Landesrichtlinien um und verwirklicht die Bildungskontinuität mit den Kindertageseinrichtungen für die frühe Kindheit sowie mit der Grundschule.

2. Der Kindergartenbesuch stellt ein Recht jedes einzelnen Kindes dar. Zur Verwirklichung dieses Rechts werden das Bildungsangebot und der Besuch des Kindergartens für alle Kinder gewährleistet. Der Kindergartenbesuch ist freiwillig.

3. Die Begleitung und Förderung von Kindern mit Benachteiligung oder Beeinträchtigung ist eine wesentliche Zielsetzung des Kindergartens, zu deren Erreichung das gesamte Personal beiträgt, das dem einzelnen Kindergarten zugewiesen ist. Zu diesem Zweck gelten die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 30. Juni 1983, Nr. 20, in geltender Fassung, auch für den Kindergarten.

4. Der Kindergarten bemüht sich aktiv um den Dialog mit den Familien durch regelmäßige Treffen zum Austausch und zur Zusammenarbeit. Der Kindergarten sorgt für die Personalisierung und Individualisierung der Bildungstätigkeiten und führt, unter Einbindung der Familien, die Dokumentation des Bildungsprozesses und des individuellen Lernwegs der Kinder.

5. In Ausübung der Autonomie der Kindergärten und unter Berücksichtigung der Landesrichtlinien für die Bildungstätigkeit werden geeignete Formen der Koordinierung zur

Disegno di legge provinciale

Scuola dell'infanzia e primo ciclo di istruzione

Capo I Scuola dell'infanzia

Articolo 1 Finalità della scuola dell'infanzia

1. La scuola dell'infanzia concorre all'educazione ~~integrale~~ delle bambine e dei bambini partendo dai ~~loro~~ **loro** ~~bisogni delle bambine e dei bambini~~ e promuove lo sviluppo affettivo, cognitivo, sociale ed etico; ne promuove le potenzialità di relazione, autonomia, creatività e apprendimento ed assicura loro adeguate opportunità educative, **tenendo conto della realtà plurilingue dell'Alto Adige-Südtirol**. Nel rispetto della primaria responsabilità educativa dei genitori, la scuola dell'infanzia contribuisce alla realizzazione e diffusione di una cultura dell'infanzia. Nella sua autonomia e unitarietà pedagogica, persegue le finalità e realizza gli obiettivi delle linee guida provinciali nonché la continuità educativa con il complesso dei servizi alla prima infanzia e con la scuola primaria.

2. La frequenza della scuola dell'infanzia costituisce un diritto della singola bambina e del singolo bambino. A tal fine è assicurata l'offerta educativa e la frequenza della scuola dell'infanzia per tutte le bambine e tutti i bambini. La frequenza della scuola dell'infanzia è facoltativa.

3. L'integrazione e l'inclusione delle bambine e dei bambini in situazione di svantaggio o di handicap costituisce una finalità precipua della scuola dell'infanzia, al cui perseguimento concorre tutto il personale assegnato alla singola scuola dell'infanzia. A tal fine trovano applicazione anche nei confronti della scuola dell'infanzia le disposizioni della legge provinciale 30 giugno 1983, n. 20, e successive modifiche.

4. La scuola dell'infanzia ricerca attivamente il dialogo con le famiglie attraverso regolari incontri di scambio e collaborazione. La scuola dell'infanzia cura la personalizzazione e l'individualizzazione delle attività educative nonché la documentazione relativa al processo educativo ed all'autonomia personale delle bambine e dei bambini, in collaborazione con le famiglie.

5. Nell'esercizio dell'autonomia delle scuole dell'infanzia e nel quadro delle linee guida provinciali sulle attività educative sono attuate opportune forme di coordinamento, per assi-

kontinuierlichen pädagogischen, didaktischen und organisatorischen Abstimmung mit den Kindertageseinrichtungen für die frühe Kindheit sowie mit der Grundschule umgesetzt.

Artikel 2 Planung der Bildungstätigkeiten

1. Die Landesregierung legt, nach Anhörung des Landesschulrates, die Landesrichtlinien für die Bildungstätigkeit im Kindergarten fest, insbesondere die allgemeinen Zielsetzungen des Bildungsprozesses sowie die Kriterien für die Dokumentation der Lern- und Bildungswege.

2. Unter Einbeziehung der gesamten Kindergartenengemeinschaft arbeitet jeder Kindergartensprengel ein Leitbild aus. Das Leitbild des Kindergartensprengels steht im Einklang mit den von der Landesregierung festgelegten Richtlinien und spiegelt die Bedürfnisse des Umfeldes wider.

3. Jeder Kindergarten erarbeitet auf der Grundlage der Landesrichtlinien und des Leitbildes des Kindergartensprengels eine eigene Konzeption und stellt sie den Familien vor.

Artikel 3 Autonomie der Kindergartensprengel

1. Den Kindergartensprengeln wird Rechtspersönlichkeit und Autonomie in Bezug auf Organisation, Didaktik, Forschung und Versuche sowie finanzielle und verwaltungsmäßige Autonomie zuerkannt. Die Grundsätze der Autonomie laut Landesgesetz vom 29. Juni 2000, Nr. 12, gelten – unter Beachtung der nachfolgenden Bestimmungen – auch für die Kindergartensprengel. Die detaillierten Kriterien und Modalitäten der Autonomie der Kindergartensprengel werden mit Durchführungsverordnung geregelt.

2. Der Kindergartensprengel wird von einer Führungskraft geleitet, welcher der Rang und die Zuständigkeiten laut Artikel 13 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, in geltender Fassung, zuerkannt werden.

3. Die Kindergartendirektorinnen und Kindergartendirektoren, die bei Inkrafttreten dieses Landesgesetzes im Dienst sind, werden nach dem Besuch eines Weiterbildungskurses, welcher gemäß von der Landesregierung festgelegter Kriterien durchgeführt wird, als Führungskräfte eingestuft.

4. Die Führungskräfte der Kindergartensprengel mit Laurea magistralis oder einem gleichwertigen Titel sowie dem Zweisprachigkeits-

curare il raccordo pedagogico, curricolare ed organizzativo in continuità con il complesso dei servizi alla prima infanzia e con la scuola primaria.

Articolo 2 Programmazione dell'attività educativa

1. La Giunta provinciale, sentito il Consiglio scolastico provinciale, definisce le linee guida provinciali dell'attività educativa della scuola dell'infanzia, con particolare riferimento agli obiettivi generali del processo educativo e formativo come pure i criteri per la documentazione dei processi di apprendimento.

2. Ogni circolo di scuola dell'infanzia predispone con la partecipazione di tutte le sue componenti il proprio progetto educativo-formativo. Il progetto educativo-formativo è coerente con le linee guida definite dalla Giunta provinciale e riflette le esigenze del contesto del territorio.

3. Ogni singola scuola dell'infanzia elabora sulla base delle linee guida provinciali e del progetto educativo e formativo del circolo una propria programmazione delle attività educative e la illustra alle famiglie.

Articolo 3 Autonomia dei circoli di scuola dell'infanzia

1. Ai circoli di scuola dell'infanzia è riconosciuta personalità giuridica ed autonomia organizzativa, didattica, di ricerca e sperimentazione, finanziaria ed amministrativa. I principi dell'autonomia di cui alla legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, sono applicati – nel rispetto delle seguenti disposizioni – anche ai circoli di scuola dell'infanzia. I criteri e le modalità dettagliati dell'autonomia dei circoli di scuola dell'infanzia sono determinati con regolamento di esecuzione.

2. Al circolo di scuola dell'infanzia è preposto un dirigente ovvero una dirigente, cui sono attribuite la qualifica e le competenze contemplate dall'articolo 13 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, e successive modifiche.

3. Ai direttori e alle direttrici dei circoli di scuola dell'infanzia, in servizio all'entrata in vigore della presente legge provinciale, è attribuita la qualifica dirigenziale previa frequenza di un corso di formazione organizzato secondo criteri stabiliti dalla Giunta provinciale.

4. I dirigenti e le dirigenti dei circoli di scuola dell'infanzia in possesso del diploma di laurea specialistica o equivalente e dell'attestato di

oder Dreisprachigkeitsnachweis A haben das Anrecht, mit der Führung eines Schulsprengels betraut zu werden. Die Schulführungskräfte der Unterstufe haben Anrecht, mit der Führung eines Kindergartensprengels betraut zu werden.

5. Die Landesregierung ernennt auf Vorschlag der zuständigen Schulamtsleiterin oder des zuständigen Schulamtsleiters die Inspektorinnen und Inspektoren für die Kindergärten der drei Sprachgruppen. Die Inspektorinnen und Inspektoren fördern gemäß den einschlägigen Bestimmungen und Kollektivverträgen des Landes die Autonomie der Kindergartensprengel und unterstützen den Austausch und die Zusammenarbeit zwischen den Kindergarten- und Schulsprengeln.

Artikel 4 Verteilungsplan der Kindergartensprengel und Errichtung der Kindergärten

1. Die Kindergartensprengel sollen optimale Größen erreichen, um die wirksame Umsetzung der Autonomie und die Erfüllung ihres Bildungsauftrages zu garantieren. Im Rahmen einer Planung, die darauf abzielt, das Recht auf den Kindergartenbesuch durch eine effiziente gebietsmäßige Verteilung des Bildungsangebotes zu fördern, soll den Kindergartensprengeln durch die Festlegung von deren Größe längerfristige Stabilität sowie die Fähigkeit verliehen werden, sich mit der örtlichen Gemeinschaft auseinanderzusetzen und mit ihr zusammenzuarbeiten.

2. Auf der Grundlage einer mehrjährigen Planung legt die Landesregierung die Kriterien für die Größe der Kindergartensprengel fest und genehmigt den entsprechenden Verteilungsplan nach gleichmäßigen Bezirken, unter Berücksichtigung der Bevölkerungsdichte der einzelnen Sprachgruppen mit ihren besonderen Merkmalen und soziokulturellen Bedürfnissen.

3. Für die Erstellung des Verteilungsplans der Kindergartensprengel finden die Bestimmungen laut Artikel 3 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, Anwendung.

4. Die Landesregierung errichtet die Kindergärten und verfügt durch den Verteilungsplan deren Zuteilung an den gebietsmäßig zuständigen Kindergartensprengel oder an einen Schulsprengel.

Artikel 5 Führung der Kindergärten

bilinguismo o trilinguismo A hanno titolo ad essere preposti e preposte a dirigere istituti scolastici comprensivi. I dirigenti scolastici e le dirigenti scolastiche del primo ciclo di istruzione hanno titolo ad essere preposti e preposte ai circoli di scuola dell'infanzia.

5. Su proposta della Intendente scolastico o dell'Intendente scolastica competente la Giunta provinciale nomina le ispettrici e gli ispettori per le scuole dell'infanzia dei tre gruppi linguistici. Le ispettrici e gli ispettori supportano l'autonomia dei circoli di scuola dell'infanzia secondo le disposizioni provinciali e le previsioni contrattuali in materia e promuovono lo scambio e la collaborazione fra i circoli di scuola dell'infanzia e gli istituti comprensivi.

Articolo 4 Piano di distribuzione territoriale dei circoli di scuola dell'infanzia ed istituzione delle scuole dell'infanzia

1. Il raggiungimento delle dimensioni ottimali dei circoli di scuola dell'infanzia ha la finalità di garantire ai circoli stessi l'efficace esercizio dell'autonomia e l'adempimento del loro compito formativo. Nel quadro di una programmazione volta ad agevolare il diritto alla frequenza della scuola dell'infanzia attraverso una distribuzione efficace dell'offerta formativa sul territorio, il dimensionamento dei circoli di scuola dell'infanzia è finalizzato a dare ad essi stabilità nel tempo e ad assicurare la necessaria capacità di confronto e interazione con la comunità locale.

2. Sulla base di una programmazione pluriennale la Giunta provinciale definisce i criteri per le dimensioni dei circoli di scuola dell'infanzia ed approva il relativo piano di distribuzione su basi territoriali omogenee, tenuto conto della consistenza demografica di ciascun gruppo linguistico con le sue peculiari caratteristiche ed esigenze socioculturali.

3. Ai fini dell'elaborazione del piano di distribuzione territoriale dei circoli di scuola dell'infanzia si applicano le disposizioni di cui all'articolo 3, comma 3, della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12.

4. La Giunta provinciale provvede all'istituzione delle scuole dell'infanzia e ne dispone, con il piano di distribuzione territoriale, l'assegnazione al circolo di scuola dell'infanzia competente per territorio ovvero ad un istituto scolastico comprensivo.

Articolo 5 Gestione delle scuole dell'infanzia

1. Der einzelne Kindergarten besteht in der Regel aus nicht mehr als vier Abteilungen, mit jeweils 18 bis 25 Kindern. Von diesen Kriterien kann abgesehen werden, wenn Kinder mit Beeinträchtigung oder Kinder, die besonderer didaktischer und pädagogischer Maßnahmen bedürfen, den Kindergarten besuchen, und unter Berücksichtigung der territorialen Voraussetzungen und kulturellen Bedürfnisse jeder Sprachgruppe.

2. Die Landesregierung legt aufgrund entsprechender Kriterien das gesamte Plansoll des Kindergartenpersonals fest.

3. Den Kindergartensprengeln wird aufgrund der Anzahl der Kindergärten und Abteilungen folgendes Personal zugewiesen:

a) Jeder Kindergartensprengel wird durch eine Führungskraft des Kindergartens geleitet.

b) Auf der Grundlage von Kriterien, die von der Landesregierung festgelegt werden, steht jedem Kindergarten oder Verbund von Kindergärten eine Kindergärtnerin oder ein Kindergärtner mit Koordinierungsaufgaben vor.

c) Für jede Abteilung des Kindergartens werden eine Kindergärtnerin oder ein Kindergärtner und eine pädagogische Mitarbeiterin oder ein pädagogischer Mitarbeiter zugewiesen.

d) Für jede integrierende Abteilung, die sich in der Regel aus 15 Kindern zusammensetzt und mindestens zwei Kinder mit Beeinträchtigung besuchen, werden zwei Kindergärtnerinnen oder Kindergärtner, eine oder einer davon mit entsprechendem Spezialisierungstitel, sowie eine pädagogische Mitarbeiterin oder ein pädagogischer Mitarbeiter zugewiesen.

e) Die Begleitung und Förderung von Kindern mit Migrationshintergrund wird durch den Einsatz von Personal mit den dafür erforderlichen Kompetenzen gewährleistet.

f) Für jede Abteilung mit verlängertem Stundenplan werden, in der Regel, unter Beachtung der Anzahl der Kinder zusätzlich eine Kindergärtnerin oder ein Kindergärtner und eine pädagogische Mitarbeiterin oder ein Mitarbeiter zugewiesen.

4. Die Führung der Kindergärten erfolgt durch die gebietsmäßig zuständige Gemeinde oder durch ein Gemeindekonsortium. Wenn ein Kindergarten von Kindern aus mehreren Gemeinden besucht wird, obliegt dessen Führung der Gemeinde, in deren Gebiet sich der Kinder-

1. La singola scuola dell'infanzia è costituita, di norma, da non più di quattro sezioni, formate da un numero di bambini e bambine compreso tra 18 e 25. A detti parametri è possibile derogare in presenza di bambini e bambine in situazione di handicap o bisognosi di specifiche azioni didattiche ed educative e tenuto conto delle esigenze territoriali come pure di quelle culturali di ciascun gruppo linguistico.

2. La Giunta provinciale stabilisce, sulla base di appositi criteri, la dotazione organica complessiva del personale delle scuole dell'infanzia.

3. Ad ogni circolo di scuola dell'infanzia è assegnato sulla base del numero delle scuole dell'infanzia e delle sezioni il seguente personale:

a) Ogni circolo di scuola dell'infanzia è diretto da una o un dirigente di scuola dell'infanzia.

b) Sulla base di criteri definiti dalla Giunta provinciale, ad ogni scuola dell'infanzia ovvero rete di scuole dell'infanzia è preposta un'insegnante coordinatrice ovvero un insegnante coordinatore.

c) Per ogni sezione di scuola dell'infanzia sono assegnate ed assegnati un'insegnante o un insegnante ed una collaboratrice pedagogica o un collaboratore pedagogico.

d) Per ciascuna sezione integrata, composta di norma da 15 bambine e bambini e frequentata da almeno due bambine o bambini in situazione di handicap, sono assegnate ed assegnati due insegnanti, di cui una o uno in possesso del relativo titolo di specializzazione, ed una collaboratrice pedagogica o un collaboratore pedagogico.

e) L'inserimento di bambine e bambini provenienti da altri Paesi viene favorito attraverso l'utilizzazione di personale con specifiche competenze.

e) Per ogni sezione con orario prolungato sono assegnate o assegnati, di norma, aggiuntivamente un'insegnante o un insegnante ed una collaboratrice pedagogica o un collaboratore pedagogico tenuto conto del numero delle bambine e dei bambini.

4. Alla gestione delle scuole dell'infanzia provvede il comune competente per territorio ovvero un consorzio di comuni. Se una scuola dell'infanzia rappresenta un bacino di confluenza di bambini e bambine provenienti da altri comuni, alla sua gestione provvede il co-

garten befindet; die anderen Gemeinden sind verpflichtet, sich an den Kosten im Verhältnis zur Anzahl der entsprechenden Kinder zu beteiligen.

5. Die Auflassung eines Kindergartens wird mit Beschluss der Landesregierung verfügt, wenn für mindestens zwei aufeinander folgende Kindergartenjahre weniger als zehn Kinder eingeschrieben sind.

Artikel 6 Organe des Kindergartensprengels

1. Die Kindergartensprengel haben folgende Organe, die an der Gestaltung des Bildungsangebotes mitwirken:

- a) die Führungskraft des Kindergartens,
- b) den Sprengelrat,
- c) das Kollegium der Kindergärtnerinnen und Kindergärtner sowie der pädagogischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter,
- d) den Elternrat,
- e) den Rat des einzelnen Kindergartens und
- f) das Evaluationskomitee.

2. Mit Durchführungsverordnung werden die Zusammensetzung, Zuständigkeiten, Funktionsweise und Wahlen der Organe der Kindergartensprengel geregelt.

3. Für die Schulsprengel, die auch den Kindergarten umfassen, regelt die genannte Durchführungsverordnung auch die Modalitäten der Ergänzung der Mitbestimmungsgremien der Schule durch Vertreterinnen oder Vertreter des Personals und der Eltern des Kindergartens.

Artikel 7 Finanzierung der Kindergärten

1. Die Führungskosten der Kindergärten fallen im Sinne des Landesgesetzes vom 16. Oktober 1992, Nr. 37, in geltender Fassung, in die Zuständigkeit der Gemeinden. Die Kosten zu Lasten der für die Führung zuständigen Körperschaft sowie jene zu Lasten des Landes und die Zuweisungen des Landes an die Gemeinden werden durch eigene Vereinbarungen geregelt, die nach den geltenden Bestimmungen zur Gemeindefinanzierung abgeschlossen werden. Diese Vereinbarungen umfassen auch die Kriterien für die Zuweisungen an die Kindergartensprengel für die Bildungs- und Verwaltungstätigkeit.

mune nel cui territorio è sita la scuola dell'infanzia, con l'obbligo degli altri comuni di concorrere alle spese in proporzione al numero dei rispettivi bambini e delle rispettive bambine.

5. La soppressione di una singola scuola dell'infanzia è disposta con deliberazione della Giunta provinciale, se per almeno due anni scolastici consecutivi il numero degli iscritti e delle iscritte è inferiore a dieci.

Articolo 6 Organi del circolo di scuola dell'infanzia

1. I circoli di scuola dell'infanzia hanno i seguenti organi, che concorrono alla gestione dell'offerta formativa:

- a) la o il dirigente di scuola dell'infanzia;
- b) il consiglio di circolo;
- c) il collegio del personale insegnante, delle collaboratrici pedagogiche e dei collaboratori pedagogici;
- d) il comitato dei genitori;
- e) il comitato della singola scuola dell'infanzia;
- f) il comitato di valutazione.

2. Con regolamento di esecuzione sono stabiliti la composizione, le attribuzioni, il funzionamento e le elezioni degli organi dei circoli di scuola dell'infanzia.

3. Per gli istituti scolastici comprensivi, che comprendono anche la scuola dell'infanzia, il predetto regolamento di esecuzione determina altresì le modalità di integrazione degli organi collegiali dell'istituzione scolastica con i rappresentanti del personale docente e dei genitori della scuola dell'infanzia.

Articolo 7 Finanziamento delle scuole dell'infanzia

1. Le spese di gestione delle scuole dell'infanzia sono di competenza comunale ai sensi della legge provinciale 16 ottobre 1992, n. 37, e successive modifiche. Gli oneri a carico dell'ente gestore, quelli a carico della Provincia e le relative assegnazioni provinciali ai comuni sono regolati con appositi accordi ai sensi delle vigenti disposizioni che regolano la finanza locale. Gli accordi predetti comprendono anche i criteri per le assegnazioni ai circoli di scuola dell'infanzia per il funzionamento didattico-amministrativo.

(4.7.07) Modifiche **(in rosso)** proposte dall'assessora Gnechi e dalla Sovrintendente Bruna Visintin Rauzi al testo "sostanzialmente" approvato dalla Giunta provinciale il 21 maggio 2007

2. Die für die Führung des Kindergartens zuständige Körperschaft verlangt von den Eltern oder Erziehungsberechtigten eine Gebühr für die Beteiligung an den Führungskosten; der Höchstbetrag der Gebühr wird mit Beschluss der Landesregierung auf der Grundlage der oben genannten Vereinbarungen festgelegt.

3. In den Zeiträumen der Unterbrechung der Bildungstätigkeit können von der Landesregierung in den Kindergärten zusätzliche Bildungsangebote gefördert und finanziert werden.

4. Den gleichgestellten Kindergärten können Beiträge für Personal-, Führungs- und Betriebskosten gewährt werden.

Artikel 8 Evaluation der Kindergärten

1. Die Artikel 16 und 17 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, gelten auch für die Kindergartensprengel. Zu diesem Zweck werden die Landesbeiräte für die Evaluation der Qualität des Schulsystems durch eine Vertretung des Bereichs Kindergarten ergänzt.

Artikel 9 Jahresstundenkontingente der Kindergärten

1. Das Jahresstundenkontingent für die Bildungstätigkeiten im Kindergarten umfasst mindestens 850 Stunden und höchstens 1700 Stunden und berücksichtigt den Bedarf der Familien. Die Entscheidung wird, unter Beachtung der verfügbaren Ressourcen, auf der Ebene der Kindergartensprengel getroffen.

Artikel 10 Einschreibung in den Kindergarten

1. In den Kindergarten können alle Kinder eingeschrieben werden, die das dritte Lebensjahr innerhalb Februar des betreffenden Kindergartenjahres vollenden.

2. Für die Kinder, die das dritte Lebensjahr innerhalb April des betreffenden Kindergartenjahres vollenden, werden die Voraussetzungen für die vorzeitige Einschreibung in den Kindergarten von der Landesregierung festgelegt.

II. Abschnitt Unterstufe

Artikel 11 Aufbau der Unterstufe

1.

2. L'ente gestore di scuola dell'infanzia provinciale chiede ai genitori o a coloro che ne fanno le veci una retta per concorrere alle spese di gestione; la quota massima della retta viene fissata con deliberazione della Giunta provinciale sulla base degli accordi di cui sopra.

3. Durante i periodi di interruzione dell'attività di insegnamento nelle scuole dell'infanzia possono essere promosse e finanziate dalla Giunta provinciale offerte formative aggiuntive.

4. Alle scuole dell'infanzia paritarie possono essere concessi contributi per le spese di personale, di gestione e di funzionamento.

Articolo 8 Valutazione delle scuole dell'infanzia

1. Gli articoli 16 e 17 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, si applicano anche ai circoli di scuola dell'infanzia. A tale scopo i comitati provinciali di valutazione della qualità del sistema scolastico sono ampliati con una rappresentanza dell'ambito della scuola dell'infanzia.

Articolo 9 Orario annuale delle scuole dell'infanzia

1. L'orario annuale delle attività educative per la scuola dell'infanzia si diversifica da un minimo di 850 ore ad un massimo di 1700 ore, tenuto conto delle richieste delle famiglie. La decisione è presa a livello del circolo di scuola dell'infanzia, compatibilmente con le risorse disponibili.

Articolo 10 Iscrizione alla scuola dell'infanzia

1. Alla scuola dell'infanzia possono essere iscritte le bambine ed iscritti i bambini che compiono i tre anni di età entro il mese di febbraio dell'anno scolastico di riferimento.

2. Per le bambine ed i bambini, che compiono i tre anni di età entro il mese di aprile dell'anno scolastico di riferimento, i presupposti per l'accesso anticipato alla scuola dell'infanzia sono stabiliti dalla Giunta provinciale.

Capo II Primo ciclo di istruzione

Articolo 11 Articolazione del primo ciclo

1. Il primo ciclo d'istruzione è costituito dalla scuola primaria e dalla scuola secondaria di primo grado e si connota per l'unitarietà e progressività del curriculum e dell'azione

formativa. Esso ha la durata di otto anni e costituisce il primo segmento in cui si assolve all'obbligo di istruzione.

2. La scuola primaria, della durata di cinque anni, si raccorda con la scuola dell'infanzia e con la scuola secondaria di primo grado.

3. La scuola secondaria di primo grado, della durata di tre anni completa prioritariamente il percorso disciplinare ed assicura l'orientamento ed il raccordo con il secondo ciclo.

4. Die Unterstufe wird mit der Staatsprüfung abgeschlossen.

4. Il primo ciclo di istruzione si conclude con l'esame di Stato.

Artikel 12 **Einschreibung in die Grundschule**

1. In das erste Jahr der Grundschule werden alle Kinder eingeschrieben, die das sechste Lebensjahr innerhalb August des betreffenden Jahrs vollenden.

2. In das erste Jahr der Grundschule können auch jene Kinder eingeschrieben werden, die das sechste Lebensjahr innerhalb April des betreffenden Schuljahrs vollenden.

Artikel 13 **Ziele der Unterstufe**

1. Die Unterstufe baut auf den von der Familie und dem Kindergarten eingeschlagenen Weg auf, fördert die Entfaltung der Persönlichkeit der Schülerinnen und Schüler und schafft die Rahmenbedingungen für ein ganzheitliches, fächerübergreifendes und dialogisches Lernen. Sie geht auf individuelle Stärken und Unterschiede ein, einschließlich jener, die durch Beeinträchtigungen bedingt sind, und schätzt Vielfalt als Wert. Sie zielt auf die Erweiterung der Selbst- und Sozialkompetenz ab und schafft die Voraussetzungen für ein lebensbegleitendes Lernen. Die Unterstufe bemüht sich aktiv um einen kontinuierlichen Dialog mit den Familien zum Austausch und zur Zusammenarbeit. In Ausübung ihrer Autonomie und in Erfüllung ihres Bildungsauftrages setzt die Unterstufe die Ziele der Landesrichtlinien um und verwirklicht die Bildungskontinuität mit dem Kindergarten und der Oberstufe.

2. Die Grundschule fördert durch einen ganzheitlichen Ansatz den Erwerb der unterschiedlichen Ausdrucksformen und der Kulturtechniken. Sie schafft die Rahmenbedingungen für die Auseinandersetzung mit verschiedenen Lernbereichen zur Erweiterung der grundlegenden Kompetenzen und zur Erschließung der Welt. Gleichzeitig ermöglicht sie soziale Erfahrungen in Bezug auf das Leben in der Gemeinschaft.

Articolo 12 **Iscrizione nella scuola primaria**

1. Sono iscritti al primo anno della scuola primaria le bambine ed i bambini che compiono i sei anni di età entro il mese di agosto dell'anno di riferimento.

2. Possono essere iscritti al primo anno della scuola primaria anche le bambine ed i bambini che compiono i sei anni di età entro il mese di aprile dell'anno scolastico di riferimento.

Articolo 13 **Finalità del primo ciclo di istruzione**

1. Il primo ciclo di istruzione prosegue il percorso educativo iniziato dalla famiglia e dalla scuola dell'infanzia, promuove lo sviluppo della personalità delle alunne e degli alunni e crea le condizioni per un apprendimento globale, interdisciplinare e dialogico. Esso accoglie e valorizza le potenzialità e le differenze individuali, ivi comprese quelle derivanti dalle disabilità, e considera un valore le differenze. Esso ha il fine di sviluppare la costruzione del sé e le capacità relazionali e crea i presupposti per un apprendimento lungo tutto l'arco della vita. Il primo ciclo di istruzione promuove attivamente il dialogo con le famiglie attraverso regolari incontri di scambio e collaborazione. Nella sua autonomia persegue le finalità educative e realizza gli obiettivi delle linee guida provinciali nonché la continuità educativa con la scuola dell'infanzia e con il secondo ciclo di istruzione.

2. La scuola primaria promuove attraverso un approccio globale l'apprendimento delle diverse forme espressive ed introduce alle tecniche culturali. Essa crea i presupposti per un confronto con i diversi ambiti di apprendimento per sviluppare le competenze di base e la comprensione del mondo. Inoltre favorisce esperienze sociali per rafforzare le competenze della convivenza civile.

3. Die Mittelschule fördert durch fachspezifischen und fachübergreifenden Unterricht die Erweiterung und Vertiefung der Kenntnisse, Fertigkeiten, Fähigkeiten und Haltungen und stärkt die Kompetenz der Schülerinnen und Schüler sich in Bezug auf die eigene Lebensplanung zu orientieren. Sie organisiert, in Abstimmung mit den weiterführenden Schulen sowie den zuständigen Ämtern des Landes Maßnahmen zur Bildungsorientierung für die Oberstufe und Bildungsmaßnahmen zur Erlangung der staatlichen Abschlussprüfung.

4. Aufgrund der spezifischen sprachlichen Situation Südtirols sichert die Unterstufe den Unterricht der Muttersprache Deutsch oder Italienisch und der Zweiten Sprache sowie den Erwerb grundlegender Kenntnisse der englischen Sprache. In den ladinischen Schulen werden, im Rahmen der Bestimmungen zum paritätischen Unterricht, die Kenntnisse der ladinischen, deutschen, italienischen und englischen Sprache gestärkt und weiterentwickelt.

Artikel 14
Unterrichtszeit der Schülerinnen
und Schüler und Landes Richtlinien für
die Festlegung der Curricula

Der entsprechende Beschluss wird dem Unterrichtsministerium im Sinne des Artikels 9 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 1983, Nr. 89, in geltender Fassung, übermittelt.

Unter Beachtung der Grundsätze zur Unterrichtszeit laut diesem Artikel umfassen die Landesrichtlinien die folgende Aspekte:

- a) die allgemeinen Bildungsziele sowie die spezifischen Lernziele, bezogen auf die Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler,
- b)
- c) die Unterrichtszeit in den Schulen der drei Sprachgruppen, einschließlich der Jahresstundenkontingente der einzelnen Fächer und Tätigkeiten,

3. La scuola secondaria di primo grado promuove, attraverso le discipline di studio e l'insegnamento interdisciplinare, l'ampliamento delle conoscenze, abilità, capacità e attitudini e rafforza la competenza di orientamento delle alunne e degli alunni per una pianificazione della propria vita. Essa organizza, in raccordo con le istituzioni scolastiche del secondo ciclo e i competenti uffici provinciali, iniziative di orientamento per il secondo ciclo e azioni formative volte al conseguimento del titolo conclusivo del primo ciclo di istruzione.

4. Data la particolare situazione linguistica nella Provincia di Bolzano il primo ciclo di istruzione assicura lo studio della madrelingua e della seconda lingua e promuove l'apprendimento di nozioni fondamentali della lingua inglese. **Ambiti disciplinari e discipline previsti dal curriculum possono essere veicolati in L2 e L3 dalle scuole nell'esercizio della loro autonomia.** Nelle scuole delle località ladine vengono rafforzate e approfondite, nel quadro delle disposizioni dell'ordinamento paritetico, le competenze nelle lingue ladino, tedesco, italiano ed inglese.

Articolo 14
Linee guida per la definizione dei curricula

1. La Giunta provinciale –sentito il consiglio scolastico provinciale – approva le linee guida provinciali per i curricula relativi alla scuola primaria e secondaria di primo grado.

Le relative deliberazioni sono trasmesse al Ministero della Pubblica Istruzione ai sensi dell'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 1983, n. 89, e successive modifiche.

Nel rispetto degli orari minimi e dei principi organizzativi stabiliti nel presente articolo, le linee guida provinciali definiscono:

- a) gli obiettivi generali del processo formativo e gli obiettivi specifici di apprendimento relativi alle competenze delle alunne e degli alunni;
- b) **l'articolazione del primo ciclo in periodi annuali o biennali e i criteri di valutazione degli apprendimenti e della certificazione delle competenze per il passaggio dalla scuola primaria alla scuola secondaria di primo grado;**
- c) l'orario delle lezioni nelle scuole dei tre gruppi linguistici, compreso il monte ore annuale delle singole discipline ed attività;

(4.7.07) Modifiche **(in rosso)** proposte dall'assessora Gnechi e dalla Sovrintendente Bruna Visintin Rauzi al testo "sostanzialmente" approvato dalla Giunta provinciale il 21 maggio 2007

d) die Unterteilung der verpflichtenden Unterrichtszeit in die für alle Schülerinnen und Schüler verbindliche Grundquote und die der Schule vorbehaltene Pflichtquote,

e) (...)

f) (...)

d) la suddivisione dell'orario di insegnamento obbligatorio nella quota obbligatoria di base per tutti gli alunni e le alunne e in quella riservata all'istituzione scolastica;

e) i limiti di flessibilità temporale per realizzare compensazioni fra discipline e attività della quota fondamentale del curriculum;

f) criteri per l'attivazione del tempo pieno e del tempo prolungato nell'ambito dell'organico complessivo del personale docente determinato dalla Provincia.

2. In der Grundschule umfasst die verpflichtende Unterrichtszeit ein Mindestjahresstundenkontingent von 850 Stunden in der ersten Klasse und von 918 Stunden in den anderen Klassen.

3. In der Mittelschule umfasst die verpflichtende Unterrichtszeit in allen Klassen ein Mindestjahresstundenkontingent von 960 Stunden.

4. Die Unterrichtszeit der Schülerinnen und Schüler laut vorhergehenden Absätzen umfasst nicht die von der Schule im Rahmen ihrer Autonomie festgelegte Zeit für die Pause und gliedert sich nach dem geltenden Schulkalender.

5. Die als Ganztagschule strukturierte Grund- und Mittelschule umfasst ein Jahresstundenkontingent von insgesamt 1360 Stunden; dieses schließt die Mensazeit und den Zeitraum zwischen dem Mensabesuch und dem Unterrichtsbeginn ein.

2. Nella scuola primaria il monte ore annuale obbligatorio è di 850 ore nella prima classe e di 918 ore in tutte le altre classi.

3. Nella scuola secondaria di primo grado il monte ore annuale minimo delle lezioni dell'orario di insegnamento obbligatorio è di 960 ore in tutte le classi.

4. L'orario delle lezioni delle alunne e degli alunni di cui ai commi precedenti non è comprensivo della pausa, determinata dall'istituzione scolastica nell'ambito della propria autonomia, e si articola sulla base del calendario scolastico vigente.-

5. La scuola primaria a tempo pieno e la scuola secondaria di primo grado a tempo potenziato comprendono un monte ore annuale di insegnamento di 1360 ore complessive, che include anche il tempo dedicato alle pause, alla mensa e all'interscuola.

6. Le istituzioni scolastiche realizzano i propri curricula secondo le indicazioni della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, nel rispetto delle linee guida provinciali.

Sulla base delle risorse, delle strutture e dei servizi disponibili, le istituzioni scolastiche adottano tutte le iniziative, le forme di diversificazione e di flessibilità che ritengano opportune al fine di promuovere l'individualizzazione e la personalizzazione degli apprendimenti.

La scelta delle eventuali attività facoltative e opzionali viene effettuata dal personale docente in collaborazione con le famiglie. La frequenza di queste attività è gratuita. Gli alunni e le alunne sono tenuti alla frequenza delle attività e degli insegnamenti prescelti.

7. Al fine di garantire l'unitarietà dell'insegnamento, i docenti del consiglio di classe operano collegialmente e sono contitolari

della classe o del gruppo ad essi affidato. Essi collaborano nella programmazione dell'insegnamento e contribuiscono a creare un progetto didattico integrato. Nella scuola primaria i singoli docenti insegnano di norma più discipline e in più classi, anche collegialmente e in forma modulare e sono utilizzati prioritariamente in un unico plesso.

8. Für die Schülerinnen und Schüler mit Beeinträchtigung bleiben die im Landesgesetz vom 30. Juni 1983, Nr. 20, in geltender Fassung, vorgesehenen Maßnahmen zur Integration und Inklusion aufrecht.

8. Per le alunne e gli alunni in situazione di handicap sono fatti salvi gli interventi mirati all'integrazione ed inclusione previsti dalla legge provinciale 30 giugno 1983, n. 20, e modifiche successive.

Artikel 15 **Bewertung in der Grundschule**

Articolo 15 **Valutazione nella scuola primaria**

1. Die periodische, jährliche und auf die Biennien bezogene Bewertung der Lernerfolge in sämtlichen Fächern und Tätigkeiten und des Verhaltens der Schülerinnen und Schüler sowie die Bescheinigung der erworbenen Kompetenzen erfolgen durch den Klassenrat in gemeinsamer Verantwortung. Die Lehrpersonen der Pflichtquote der Schule und des Wahlbereichs nehmen an der Bewertung der Schülerinnen und Schüler im Rahmen der vom Lehrerkollegium im Sinne des Artikels 6 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12 definierten Kriterien und Modalitäten teil.

1. La valutazione periodica, annuale e biennale di tutti gli apprendimenti e del comportamento delle alunne e degli alunni e la certificazione delle competenze acquisite, sono affidate collegialmente al consiglio di classe. I docenti **delle eventuali attività opzionali e facoltative** ~~della quota riservata all'istituzione scolastica e della quota facoltativa opzionale~~ partecipano alla valutazione delle alunne e degli alunni secondo i criteri e le modalità definiti dal collegio dei docenti ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12.

~~2. Mit einstimmig gefasster Entscheidung kann der Klassenrat die Schülerin oder den Schüler in nachweislich begründeten Ausnahmefällen nicht in die nächste Klasse des Bienniums versetzen.~~

~~2. Il consiglio di classe, con decisione assunta all'unanimità, può non ammettere l'alunna o l'alunno alla classe successiva, all'interno del periodo biennale, in casi eccezionali e comprovati da specifica motivazione.~~

3. Schülerinnen und Schüler, die in einer Privatschule oder in der Familie unterrichtet wurden, sind zu den Eignungsprüfungen für den Besuch der zweiten, dritten, vierten und fünften Klasse zugelassen. Es wird nur eine Prüfungssession angesetzt. Für Schülerinnen und Schüler, die zur Prüfung aus schwerwiegenden und nachgewiesenen Gründen nicht erscheinen, werden Zusatzprüfungen angesetzt, die vor Unterrichtsbeginn des darauffolgenden Schuljahres abgeschlossen sein müssen.

3. Le alunne e gli alunni provenienti da scuola privata o familiare sono ammessi a sostenere esami di idoneità per la frequenza delle classi seconda, terza, quarta e quinta. La sessione di esami è unica. Per le candidate ed i candidati assenti per gravi e comprovati motivi sono ammesse prove suppletive che devono concludersi prima dell'inizio delle lezioni dell'anno scolastico successivo.

Artikel 16 **Bewertung in der Mittelschule, Schlussbewertungen und Prüfungen**

Articolo 16 **Valutazione nella scuola secondaria di primo grado, scrutini ed esami**

1. Zum Zweck der Gültigkeit des Schuljahres ist es für die Bewertung der Schülerinnen und Schüler erforderlich, dass sie an mindestens drei Vierteln des persönlichen Jahresstundenplans, bestehend aus den Tätigkeiten und Fächern der verpflichtenden Unterrichtszeit sowie des Wahlbereichs, teilnehmen. In Aus-

1. Ai fini della validità dell'anno scolastico, per la valutazione degli alunni e delle alunne è richiesta la frequenza di almeno tre quarti dell'orario annuale **obbligatorio**. ~~personalizzato, che comprende le attività e gli insegnamenti dell'orario di insegnamento obbligatorio e della quota facoltativa opzionale.~~ In casi eccezionali

nahmefällen können die Schulen autonom vom genannten Mindestausmaß abweichen, wenn triftige Gründe dafür vorliegen.

2. Die periodische, jährliche und auf die Biennien bezogene Bewertung der Lernerfolge und des Verhaltens der Schüler und Schülerinnen und die Bescheinigung der erworbenen Kompetenzen erfolgen durch den Klassenrat in gemeinsamer Verantwortung. Auf der Grundlage der Ergebnisse der periodischen Bewertung bestimmen die Schulen die pädagogischen und didaktischen Maßnahmen, die sie für das Nachholen von Lernrückständen und die Steigerung des Lernerfolgs für notwendig erachten. Die Lehrpersonen des Wahlpflicht- und Wahlbereichs nehmen an der Bewertung der Schülerinnen und Schüler im Rahmen der vom Lehrerkollegium im Sinne des Artikels 6 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, definierten Kriterien und Modalitäten teil.

3. In nachweislich begründeten Ausnahmefällen kann der Klassenrat die Schülerin oder den Schüler innerhalb des Bienniums nicht in die nächste Klasse versetzen.

4. Das dritte Jahr der Mittelschule wird mit der Staatsprüfung abgeschlossen. Auf der Grundlage der Lernziele der Unterstufe und der Unterrichtsfächer der dritten Klasse der Mittelschule werden die Prüfungen der staatlichen Abschlussprüfung im Sinne des Artikels 11 des mit Dekret des Präsidenten der Republik genehmigten Einheitstextes vom 10. Februar 1983, Nr. 89, in geltender Fassung, vorbereitet und abgewickelt.

5. Die Aufnahme in die zweite und dritte Klasse erfolgt auch über eine Eignungsprüfung, an welcher die Privatistinnen und Privatisten teilnehmen können, die bis zum 30. April des betreffenden Schuljahres das elfte und zwölfte Lebensjahr vollendet haben oder vollenden und die Zugangsvoraussetzung für die erste Klasse der Mittelschule besitzen; ebenfalls teilnehmen können Kandidatinnen und Kandidaten, die diese Voraussetzung seit einem Jahr oder zwei Jahren besitzen.

6. Zur Staatsprüfung werden auch die Privatistinnen und Privatisten zugelassen, die bis zum 30. April des betreffenden Schuljahres das 13. Lebensjahr vollendet haben und die Zugangsvoraussetzung für die erste Klasse der Mittelschule besitzen. Ebenfalls zugelassen sind Kandidatinnen und Kandidaten, die die genannte Voraussetzung seit mindestens drei Jahren besitzen, sowie jene, die im laufenden Schuljahr das 19. Lebensjahr vollenden.

le istituzioni scolastiche possono autonomamente stabilire motivate deroghe al suddetto limite.

2. La valutazione periodica, annuale e biennale degli apprendimenti e del comportamento delle alunne e degli alunni e la certificazione delle competenze acquisite sono affidate collegialmente al consiglio di classe. Sulla base degli esiti della valutazione periodica, le istituzioni scolastiche predispongono gli interventi educativi e didattici, ritenuti necessari al recupero e allo sviluppo degli apprendimenti. I docenti **delle eventuali attività opzionali e facoltative** ~~della quota obbligatoria opzionale e della quota facoltativa opzionale~~ partecipano alla valutazione delle alunne e degli alunni secondo i criteri e le modalità definiti dal collegio dei docenti ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12.

3. Il consiglio di classe, in casi eccezionali particolarmente motivati, può non ammettere l'alunna e l'alunna alla classe successiva all'interno del periodo biennale.

4. Il terzo anno della scuola secondaria di primo grado si conclude con l'esame di Stato. Sulla base degli obiettivi specifici di apprendimento del primo ciclo di istruzione e in relazione alle discipline di insegnamento della terza classe della scuola secondaria di primo grado, le prove dell'esame di Stato sono proposte e gestite ai sensi di cui all'articolo 11 del Testo unico approvato con D.P.R. 10 febbraio 1983, n. 89, e successive modifiche.

5. Alle classi seconda e terza si accede anche per esame di idoneità, al quale sono ammessi i candidati privatisti e le candidate privatiste che abbiano compiuto o compiano entro il 30 aprile dell'anno scolastico di riferimento, rispettivamente, l'undicesimo e il dodicesimo anno di età e che siano in possesso del titolo di ammissione alla prima classe della scuola secondaria di primo grado, nonché i candidati e le candidate che abbiano conseguito il predetto titolo, rispettivamente, da almeno un anno o due anni.

6. All'esame di Stato sono ammessi anche i candidati privatisti e candidate privatiste che abbiano compiuto, entro il 30 aprile dell'anno scolastico di riferimento, il tredicesimo anno di età e che siano in possesso del titolo di ammissione alla prima classe della scuola secondaria di primo grado. Sono inoltre ammessi i candidati e le candidate che abbiano conseguito il predetto titolo da almeno un triennio nonché i candidati e le candidate che nell'anno in corso compiano diciannove anni di età.

(4.7.07) Modifiche **(in rosso)** proposte dall'assessora Gnechi e dalla Sovrintendente Bruna Visintin Rauzi al testo "sostanzialmente" approvato dalla Giunta provinciale il 21 maggio 2007

Artikel 17
Änderung des Landesgesetzes
vom 29. Juni 2000, Nr. 12,
„Autonomie der Schulen“

1. Im Artikel 5 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, ist der erste Satz wie folgt ersetzt:

„1. Das Land definiert, nach Anhören des Landesschulrates, im Sinne von Artikel 9 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 1983, Nr. 89, in geltender Fassung, für jede Schulart und Fachrichtung:“.

Artikel 18
Anwendung des Gesetzes

1. Die Bestimmungen dieses Gesetzes finden ab 1. September 2008 Anwendung.

Artikel 19
Abschaffung von Bestimmungen

1. Ab Inkrafttreten der von diesem Gesetz vorgesehenen Durchführungsverordnungen im Bereich Kindergarten ist das Landesgesetz vom 17. August 1976, Nr. 36 („Rechtsordnung des Kindergartenwesens“), in geltender Fassung, aufgehoben, mit Ausnahme des Abschnittes II, welcher die Personalordnung betrifft.

2. Ab Inkrafttreten der Landesrichtlinien laut Artikel 14 Absatz 5 sind folgende Bestimmungen aufgehoben:

a) Landesgesetz vom 30. Dezember 1988, Nr. 64 („Lehrplan für die Grundschulen der Autonomen Provinz Bozen“), in geltender Fassung,

b) Landesgesetz vom 6. Dezember 1983, Nr. 48 („Lehrplan, Stundentafeln und Prüfungsordnung für die Mittelschule in der autonomen Provinz Bozen“), in geltender Fassung,

c) Landesgesetz vom 19. Juli 1994, Nr. 2 („Lehrpläne für den Unterricht von Deutsch als Zweitsprache an den italienischen Pflichtschulen in der Autonomen Provinz Bozen“), in geltender Fassung,

d) Artikel 22 Absätze 2 und 2/bis des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12.

3. Folgende Bestimmungen sind aufgehoben:

a) Landesgesetz vom 7. Dezember 1993, Nr. 25 („Schulordnung der Grundschule Südtirols“), in geltender Fassung.

Articolo 17
Modifica della legge provinciale
29 giugno 2000, n. 12, recante
“Autonomia delle scuole”

1. All'articolo 5, comma 1 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, il primo periodo è sostituito come segue:

“1. La Provincia definisce, sentito il Consiglio scolastico provinciale, ai sensi dell'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 1983, n. 89, e successive modifiche, per i diversi tipi e indirizzi di studio:“.

Articolo 18
Applicazione della legge

1. Le disposizioni della presente legge sono applicate dal 1° settembre 2008.

Articolo 19
Abrogazione di disposizioni

1. Con decorrenza dall'entrata in vigore dei regolamenti di esecuzione nell'ambito della scuola dell'infanzia previsti dalla presente legge è abrogata la legge provinciale 17 agosto 1976, n. 36 („Ordinamento delle scuole materne - Scuole per l'infanzia“), e successive modifiche, ad eccezione del titolo II relativo all'Ordinamento del personale.

2. Con decorrenza dall'entrata in vigore delle indicazioni provinciali di cui all'articolo 14, comma 5 sono abrogate le seguenti disposizioni:

a) legge provinciale 30 dicembre 1988, n. 64 („Programmi didattici per la scuola primaria della Provincia di Bolzano“), e successive modifiche;

b) legge provinciale 6 dicembre 1983, n. 48 („Programmi, orari di insegnamento e prove di esame per la scuola media della Provincia di Bolzano“), e successive modifiche;

c) legge provinciale 19 luglio 1994, n. 2 („Programmi per l'insegnamento del tedesco lingua seconda nelle scuole dell'obbligo in lingua italiana della provincia autonoma di Bolzano“), e successive modifiche;

d) articolo 22, commi 2 e 2/bis della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12.

3. Sono abrogate le seguenti disposizioni:

a) legge provinciale 7 dicembre 1993, n. 25 („Ordinamento della Scuola elementare dell'Alto Adige“), e successive modifiche.